

## FIESTAS EUSKARAS DE IRUN.

---

No disponemos de espacio ni de tiempo suficiente para hacer una detallada reseña de los festejos que han tenido lugar estos días en Irun, por iniciativa del Ayuntamiento de la misma villa, y con la cooperacion de la Asociacion Euskara, de Navarra, y de su sócio honorario Mr. Antoine d'Abbadie. A continuacion publicamos, no obstante, algunas de las noticias más interesantes sobre los principales certámenes celebrados durante estos días, con arreglo á los programas que dimos á conocer en nuestro número anterior:

### CERTÁMEN POÉTICO.—(ACTA DEL JURADO.)

«Los que suscriben, constituidos en Jurado, en nombre y representacion de Mr. Antoine d'Abbadie y la Asociacion Euskara de Navarra, para decidir acerca del mérito de las composiciones presentadas al Certámen poético en lengua bascongada, anunciado de comun acuerdo por aquel ilustre filólogo y la citada Asociacion, como parte integrante de las Fiestas Euskaras de Irun; congregados en esta villa el dia diez del presente mes, vistas las condiciones del programa, y examinadas con toda detencion las diez y siete composiciones sometidas á su fallo, decidieron lo siguiente:

»1.º Adjudicar el premio de ochenta pesetas instituido por Mr. d'Abbadie y el *Maquilla* ofrecido por Mr. de Laborde-Noguez, para el autor de la mejor «cancion en verso bascongado que no exceda de 50 versos» á la composicion que lleva por título *Lore igartua*, escrita en dialecto guipuzcoano, y cuyo autor resulta ser D. Victoriano Iraola, de San Sebastian.

»2.º *Otorgar la medalla de plata sobredorada* ofrecida por la Asociacion Euskara para la «mejor composicion en verso, de tema libre», á la que, escrita en dialecto guipuzcoano, aparece con el título de «*Iltzen bazaigu Ama Euskera Euskaldunak illak gera*», cuyo autor resulta ser D. Antonio Arzac y Alberdi, de San Sebastian; y adjudicar asimismo, teniendo en cuenta sus especiales méritos, una mencion honorifica consistente en un *Diploma*, á la escrita en dialecto bizcaino con el título de «*Jaungoikua eta fueroak*» por D. Felipe Arrese y Beitia, de Ochandiano.

»Y 3.º Adjudicar la *medalla de plata* ofrecida por la expresada Asociacion «para la mejor composicion en verso sobre el tema «*La union del pueblo euskaro*», á la que aparece con el lema «*Elkar gaitezen denok napar-euskaldunok*», escrita en dialecto guipuzcoano, y cuyo autor ha resultado ser D. Claudio Otaegui, de Fuenterrabia; otorgándose asimismo menciones honorificas, consistentes en un Diploma, como reconocimiento de mérito, á las que llevan los epígrafes de «*Danok bat*» (en dialecto bizcaino), y «*Euskal-erriaren elkartia*» (en dialecto guipuzcoano), que han resultado ser respectivamente de los señores D. Felipe Arrese y Beitia, de Ochandiano, y D. Ramon Artola, de San Sebastian.

»Y á los efectos oportunos, y en cumplimiento de nuestro cometido, firmamos la presente Acta en la Villa de Irun, á diez de Setiembre de 1881.—*Alfonso M.ª de Zabala*.—*Arturo Campion*.—*José Manterola*.»

#### CONCURSO DE TAMBORILEROS.

Hoy sábado, 10 del corriente, de 9 á 11 de la mañana, se ha celebrado en el local del Teatro, con éxito ciertamente muy satisfactorio, el concurso dispuesto por la Asociacion Euskara. El número de los coopositores que han tomado parte en tan honrosa lucha asciende á seis, entre los que hemos visto con agrado á un jóven alumno de la Academia municipal de esta Ciudad, el Sr. D. Manuel Minteguiaga.

El Jurado, compuesto de los Sres, D. Valentin Ariñ, de Villafraña, antiguo alumno premiado en el Conservatorio y actualmente profesor de piano en la Côte, D. Joaquin Olazabal, aficionado entusiasta y autor de diversos zortzicos, y D. Ramon Garmendia, jóven é inteligente organista y maestro de capilla de Irun, (los tres en representacion de la villa), y de D. Claudio Otaegui, en nombre de la Asociacion Euskara, ha señalado como programa á los diversos coopositores el siguiente:

- 1.º Una pieza de libre eleccion.
- 2.º *Auresku* completo.
- 3.º *Ezpata-dantza*.

Los ejercicios se han verificado con brillante resultado, obteniendo, en general, todos los coopositores muy favorable acogida, y especialmente algunos de ellos extraordinarios aplausos. Terminado el acto, el Jurado acordó que se había hecho merecedor del primer premio el jóven é inteligente tamborilero D. Julian Uriá, natural de Guetaria, y residente hoy en Bilbao en union con su hermano, Pe-

dro, que recientemente ha ganado por oposicion la plaza de aquella villa, en la que bien pronto ha sabido captarse las generales simpatías; adjudicar el 2.º premio á D. Romualdo Gochicoa, natural de Villarreal de Alava, y sucesor de Uria en la plaza de Irun, y conceder una *Mencion honorífica* al simpático tamborilero de Hernani D. Teodoro Erausquin.

Si grande ha sido nuestra satisfaccion al ver el brillante resultado del certámen, no ha sido menor nuestro entusiasmo ante el verdadero y magnífico concierto de silbo, ofrecido, una vez terminado el Concurso, por los hermanos Uria, que han querido rendir esta muestra de consideracion al pueblo de Irun y á la representacion de la Asociacion Euskara.

El concierto de los hermanos Uria ha sido verdaderamente notable bajo todos conceptos; costaba creer, al escucharles, que era el ingrato silbo, el sencillo y primitivo instrumento, al que arrancaban tales armonias, y no es estraño, dado el gusto que distingue á estos dos jóvenes artistas guipuzcoanos, maestros así en la composicion como en la ejecucion, que hayan alcanzado tales simpatías en la villa de Bilbao, apenas reconocido su mérito.

La EUSKAL-ERRIA les envía gustosa su enhorabuena por el triunfo alcanzado hoy en Irun, y une sus aplausos á los del público que ha tenido el gusto de escucharles.

#### ESKU-DANTZA INFANTIL.

El dia de la Virgen, á las cinco de la tarde, se bailó en la plaza el tradicional zortzico, en el que tomaron parte 16 parejas de niños de corta edad, perfectamente amaestrados bajo la direccion de los inteligentes aficionados D. Pedro Baraibar, D. Gaspar Soroeta y D. Juan José Iza.

Figuró dignamente como primera mano (*aurreku*) el niño Rafael Picabea, cuya pareja fué Justita Echeandia, hija del Sr. Alcalde de la villa, y como última mano ó *atzezku* Pepito Soroeta, á quien cupo por compañera la niña Piedad Iruretagoyena, hija de uno de los señores Tenientes de Alcalde. El baile dejó muy complacido al numeroso público que lo presenció.

#### CONCURSO DE BERSOLARIS.

Los improvisadores que se han presentado á tomar parte en las dos sesiones anunciadas, de las que nos ocuparemos con más detencion en el próximo número, son los siguientes:

Pedro Elicegui (a) *Asteasuko errotariya*; Juan José Alcain (a) *Udarregui*, de Usúrbil; Bautista Urquia (a) *Gorriya*, de San Sebastian; Juan Cruz Elicegui (a) *Oyarzungo errotariya*, de Asteasu; Juan José Belderrain, de Cizurquil; José Cruz Sagardia (a) *Oloqui*, de Igueldo (hijo del afamado improvisador del mismo apellido), y los tres hermanos Labandibar (Nicolás, Francisco y José Antonio), de Fuenterrabía.

La sesión celebrada la mañana del sábado en el Teatro de la villa, ante una gran concurrencia, fué muy interesante. La que tuvo lugar el domingo por la tarde hubo necesidad de precipitarla y aun de suspenderla, ántes de tiempo, por efecto de la lluvia.

El Jurado calificó en primer termino á los ya famosos bersolaris Elicegui, Gorriya y Udarregui; en 2.<sup>o</sup> lugar á Elicegui menor, Oloque y Belderrain, y en 3.<sup>o</sup> á los hermanos Labandibar, acordando distribuir los varios premios entre ellos, señalando cinco duros á cada uno de los tres primeros, cuatro á cada uno de los tres segundos, y á tres á los designados en el último lugar.

J. M.

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

*Memoria que manifiesta el progreso y adelanto de las obras de mejora de la ría de Bilbao y cuenta de gastos é ingresos. Seguida de un Apéndice histórico de las obras de encauzamiento de la ría.* Bilbao, En la imprenta de Juan E. Delmas, Correo, 24.1881.

Debemos á la amabilidad de D. Evaristo de Churruca, ingeniero jefe de las obras del puerto de Bilbao, un ejemplar de esta interesante Memoria, que contiene un resumen razonado de las obras ejecutadas durante el año económico de 1880 á 1881, seguido de una exposición detallada de las cuentas de gastos é ingresos. Termina la Memoria con un notable y erudito Apéndice del inteligente cuanto laborioso ingeniero-director Sr. Churruca, en el que, bajo el título de *«Antecedentes históricos de las obras de encauzamiento de la ría de Bilbao»*, se esponen por riguroso orden cronológico y con toda claridad y gran copia de datos, entresacados de los manuscritos titulados *Libros de decretos y Elecciones de la casa de Contratacion de Bilbao*, todos los antecedentes relativos á las obras de encauzamiento y mejora del Ibaizabal, desde el año en que suena por vez

## FIESTAS EUSKARAS DE IRUN

---

### CONCURSO DE GANADO VACUNO.

El celebrado el día 9, con arreglo al programa de festejos, fué verdaderamente notable por el número y la calidad de ejemplares de la raza bovina que se presentaron, no obstante lo desapacible del tiempo y la insignificancia de los premios ofrecidos.

Este pequeño ensayo, que quisiéramos ver realizado en mayor escala, ya que la ganadería es una de las grandes fuentes de riqueza de nuestro país, ha sitio perfectamente acogido, y no deben olvidarlo para lo sucesivo las comisiones encargadas de la organización de ferias y festejos en los principales pueblos de Guipúzcoa.

Hé aquí, ahora, un resumen del resultado del concurso de Irun:

*Vacas lecheras del país.*—Obtuvieron premios por los ejemplares presentados: D. Antonio Aramburu de Irun, el de 50 pesetas; D. Antonio Arruabarrena, de la misma villa, el de 30 pesetas; y Don Gerónimo Alman, de Oyárzun, el de 20 pesetas.

*Becerras del país.*—Premios concedidos: á D. Antonio M.<sup>a</sup> Zugasti, de Irun, 30 pesetas: á D. Timoteo Arana, de la misma villa, 20 pesetas; y á D. Antonio Ilarrasa, de Irun también, 20 pesetas.

*Toros del país.*—Obtuvo el premio de 50 pesetas, ofrecido al dueño del mejor ejemplar que se presentase, D. Matias Rentegui, de Irun.

*Vacas mestizas.*—Premios concedidos: á D. Jose Guevara, de Irun, 30 pesetas; á D. José Larrañaga, de Oyarzun, 80 pesetas.

*Becerras mestizas.*—Premios de á 30 pesetas: á D. José Garbisu, de Irun, y D. Pio Campandegui, de Fuenterrabia.—Premios de á 20 pesetas: á D. Miguel Garayalde y D. José Guevara, ambos de Irun.

*Toros mestizos.*—Premio único de 50 pesetas: á D. José María Manterola, de Irun.

### CONCURSO DE BERSOLARIS.

Terminado el certámen de tamborileros, se celebró en la mañana del día 9, en el Teatro de la villa, el anunciado concurso de bersolaris, ante un numeroso público y bajo la presidencia de un Jurado

especial compuesto de los Sres D. Claudio Otaegui, D. Alfonso María de Zabala, D. Arturo Campión y D. José Manterola.

A las doce menos cuarto en punto ocupó su puesto el Jurado, y se presentaron en el palco escénico, donde fueron recibidos con una salva de aplausos, los bersolaris Pedro EliceGUI, Udarregui, EliceGUI menor, Juan Bautista Urquia (a) *Gorriya*, los tres hermanos Labandibar, de Fuenterrabia, Juan José Belderrain, de Cizúrquil, y José Cruz Sagardía (a) *Olloqui*.

La sesión comenzó con un saludo general que, en metro de zor-zico, dirigieron al público todos y cada uno de los bersolaris, improvisando, entre las muestras de aprobación del público, nueve estrofas en el breve periodo de cinco minutos. Todos ellos, en general, estuvieron muy inspirados en este primer ensayo, mereciendo especial mención el *molinero* Udarregui y *Gorriya*.

Inmediatamente ocuparon los primeros puestos en el escenario Pello EliceGUI y Udarregui, encargados de improvisar sobre el tema «*Baldin elkartzan bagera euskaldunak izango ditugu oraindik zoriontasunak*», que les fué señalado por el Jurado.

Ambos merecieron grandes aplausos, pues estuvieron oportunos en el desenvolvimiento del tema que, á la verdad, ofrecía ancho campo. Hicieron un cumplido elogio de la lengua bascongada, encareciendo la necesidad de su conservación, pues que constituye el sello más característico de nuestra raza, tuvieron cariñosos recuerdos para el árbol santo de nuestras libertades, glorioso emblema de nuestra tradicional autonomía, y cantaron la conveniencia de la unión íntima y sincera de todos los hijos del Laurac-bat, miembros de una misma familia, para ayudarnos en la deshecha tormenta que corren nuestras instituciones, y salvar el arca santa de nuestros históricos derechos.

Cada uno de los dos interlocutores improvisó 16 estrofas de á ocho versos, en el brevísimo intervalo de trece minutos, es decir, que á cada minuto corresponden más que dos estrofas, ó sean 16 á 20 versos.

Los encargados de desenvolver el segundo tema (*Baserritarreen biziya obia da kaletarreena baño*) fueron Juan B. Urquia (a) *Gorriya* y EliceGUI menor, el molinero de Oyárun.

Planteó perfectamente el tema *Gorriya*, decidiéndose por la vida del *ciudadano*, que juzgaba superior á la del aldeano ó campesino, de cuya defensa se encargó EliceGUI.

Ambos tuvieron ideas felices y mantuvieron con interés el tema

durante 13 minutos, en cuyo tiempo improvisaron 15 zortzicos Gorriya, que estuvo superior á su competidor, y 14 éste.

*Maiz kalera etortzen data baserritarra aberastutzeko modu charra.* Tal fué el tema señalado á Juan José Belderrain, de Cizurquil, y Nicolás Labandibar, de Fuenterrabia, que ocuparon el tercer lugar.

Ambos estuvieron muy flojos, y apenas acertaron á dar variedad ni interés al tema. Cada uno de ellos improvisó diez zortzicos, en el espacio de 12 minutos que invirtieron en su ejercicio.

Siguiéronles los hermanos Labandibar, (José Antonio y Francisco) encargado el primero de esponer las ventajas del agua sobre el vino, cuya defensa corría á cargo del segundo.

El tema era excelente y se prestaba á una interesante discusion; la improvisacion de ambos adoleció, sin embargo, de escaséz de originalidad y falta de argumentacion. Los dos estuvieron muy pobres, y aunque no es fácil establecer diferencias entre ellos, nos parece menos malo el Francisco. Solamente dos ideas expusieron de algun valér. El número de estrofas improvisadas fué de 10 por cada parte, y el tiempo invertido 12 minutos.

Quedando sólo para la quinta binca el jóven bersolari José Cruz Sagardia, (a) *Olloqui*, á quien no habíamos visto terciar hasta ahora en lizas de esta índole, so le señaló por compañero á Pedro Elicegui, encargándose éste de defender al holgazan sobre el hombré laborioso. Ambos estuvieron bastante felices en el desenvolvimiento del tema, haciendo reir grandemente al público que les escuchaba. El molinero improvisó 12 zortzicos y 11 su compañero, terminando esta parte de la sesion á las 12 y 54 minutos.

Los seis minutos que restaban hasta la una de la tarde, en que dió fin el concurso, se invirtieron en la improvisacion de estrofas, con *piés forzados*, que imponía Gorriya á todos sus compañeros, contestando éste á su vez, á la terminacion del acto, á otras dos que le fueron señaladas por el molinero Pello.

Este ejercicio, no exento de dificultades, á pesar de las grandes facilidades que ofrece para la versificacion la lengua bascongada, llamó grandemente la atencion del público, que salió altamente satisfecho del acto, despues de prodigar muchos aplausos á los héroes de esta fiesta popular, verdaderamente clásica en la Euskal-erria.

El número total de estrofas improvisadas por cada uno de ellos fué el siguiente:

Pedro Elicegui, 31 zortzicos; Udarregui, 19; Gorriya, 18; Elicegui menor, 17; Belderrain, 13; Labandibar (los tres hermanos), á 13; y Olloqui, 14, que arrojan una suma de 151 zortzicos, en el espacio de hora y cuarto, ó sean, 16 *versos por minuto*.

El segundo concurso dió comienzo á las cuatro y media de la tarde, con los mismos bersolaris, á quienes se dejó en completa libertad en cuanto á los temas, suspendiéndose por la lluvia á las cinco y cuarto. El acto tuvo lugar en la plaza de San Juan, y por esta circunstancia, y por efecto de la aglomeracion de gente, apenas fué posible escuchar á los improvisadores y mucho menos apreciar el mérito de cada uno de ellos.

El Jurado, como dijimos ya en el número anterior, calificó en primer término á Udarregui, Gorriya y el Molinero; en segundo, á Elicegui menor, Belderrain y Olloqui; y en último lugar, á los hermanos Labandibar, que no están ni con mucho á la altura de sus compañeros.

Por nuestra parte tenemos esperanzas de que el jóven Olloqui ha de ir creciendo todavía y formará muy pronto entre nuestros buenos bersolaris.

\* \* \*

El Jurado encargado de adjudicar la faja de seda, ofrecida por Mr. d'Abbadie para el jugador de blé que más se distinguiera en los partidos de pelota de los días 9 y 10, acordó conceder dicho premio á D. José Ramon Eguiazabal, de Irun.

\* \* \*

El día 10 obsequió el Ayuntamiento de aquella villa á los individuos que formaron parte de los Jurados de tamborileros y bersolaris y á los miembros de la Asociacion Euskara allí presentes con un banquete, que fué amenizado por los hermanos Uria, quienes ejecutaron magistralmente, entre las piezas más escogidas de su repertorio, el himno popular *Guernicaco arbola*.

La comida se repitió al siguiente día con asistencia del Alcalde, el Vicario, algunos señores concejales, la mayor parte de los individuos de la Comision de festejos, y varias otras personas de las más conocidas y de mayor representacion en la villa, pronunciándose á los postres entusiastas brindis.

\* \* \*



Por último, y para terminar esta reseña, debemos manifestar que el Ayuntamiento de Irun, completamente satisfecho del éxito alcanzado, tiene el proyecto de elevar á institucion anual la celebracion de fiestas eukaras análogas á las de este año, y que muy en breve —si no lo es ya— será probablemente un hecho la constitucion en dicha villa de una modesta Asociacion Euskara, en un todo semejante á la matriz de Navarra, encargada de velar por la conservacion del idioma, la literatura y las fiestas y costumbres tradicionales del pais.

M.

---

## APUNTES NECROLÓGICOS

---

El jueves 8 del corriente, fué conducido al cementerio de Vitoria con numeroso acompañamiento el cadáver del Sr. D. Félix Alegria, Maestro superior, Regente de la práctica Normal en aquella Ciudad. Las excelentes dotes, tanto científicas como sociales, del Sr. Alegria, que ha educado una buena parte de la actual generacion vitoriana, han sido causa de que todo el vecindario haya lamentado tan sensible perdida.

Amante entusiasta del progreso, prestó siempre su concurso á todas las instituciones científico-literarias, en cuanto se lo permitian las penosas atenciones del magisterio, al que ha estado consagrado constantemente en los treinta años que ha vivido en Vitoria este excelente hijo de la provincia de Navarra, nacido en los confines de Alava.

Como uno de los frutos de su laboriosidad ha dejado un *Método para enseñar á escribir la letra española cursiva en breve tiempo*, dado á luz en 1871, en colaboracion con el Sr. D. Julian Ordozgoiti.

Q. E. P. D.

---

El viernes 16 del corriente falleció en Bilbao, á los 23 años de edad, el simpático jóven D. Fernando de Jáuregui y Zabálburu, hijo del respetable patricio D. Juan José Jáuregui, uno de los caballeros que más títulos tienen al respeto y la conservacion de todos los buenos euskaros, por los servicios que ha prestado á su provincia natal como Diputado foral y Padre de Provincia.